



NGÂN SÁCH ONTARIO 2009

Đương Đầu với Thử Thách

Xây Dựng Nền Tương Lai Kinh Tế của Chúng Ta

Các điểm nổi bật

Ontario đang bị kìm hãm bởi cuộc khủng hoảng kinh tế toàn cầu. Cùng với nhau, chúng ta phải làm tất cả những gì chúng ta có thể làm để giúp cho người dân của chúng ta vượt qua được các giai đoạn khó khăn này và để xây dựng một tỉnh bang Ontario vững mạnh trong tương lai.

Ngân Sách 2009 giúp cho các gia đình Ontario vượt qua được cơn bão kinh tế. Nhưng ngân sách còn làm nhiều hơn thế nữa. Ngân Sách này sẽ giúp cho kinh tế của Ontario vững mạnh và có sức cạnh tranh hơn, để khi thịnh vượng trở lại thì các gia đình và doanh nghiệp được hưởng lợi.

Việc Làm Hôm Nay

Ngân Sách này đầu tư cho cơ sở hạ tầng và cho việc huấn luyện kỹ năng để tạo công việc làm cũng như để giúp cho công nhân của Ontario có được các kỹ năng mà họ cần để thành công.

Chúng ta đang:

- ▶ Dành ra \$32.5 tỉ để cải thiện bệnh viện, đường xá, gia cư có trợ cấp và trường học mà các gia đình của chúng ta — và nền kinh tế của chúng ta — trông cậy vào. Việc đầu tư trong thời gian hai năm này sẽ tạo và hỗ trợ cho hơn 300.000 công việc làm
- ▶ Cung cấp sự huấn luyện kỹ năng và các cơ hội học vấn mới cho hàng chục ngàn người dân Ontario, bao gồm những người bị sa thải mất việc làm, thông qua số tiền \$700 triệu hỗ trợ mới
- ▶ Cho những người trẻ của Ontario những cơ hội mới qua việc đề nghị thực hiện mức Tín Dụng Miễn Trừ Thuế của Ontario cho việc Đào Tạo và Học Nghề (Ontario's Apprenticeship Training Tax Credit) thuộc mức rộng rãi nhất tại Canada, và giúp cho 100.000 sinh viên học sinh có được việc làm hè trong năm nay
- ▶ Hỗ trợ cho các doanh nghiệp và công nhân thuộc các ngành nông nghiệp, lâm sản và kỹ nghệ hãm mỏ với \$130 triệu trong thời gian ba năm tới.

www.ontario.ca/budget

Đầu Tư cho Trẻ Em Và Gia Đình

Ngân Sách này giúp những người Ontario bị nhiều thiệt thòi nhất trong thời buổi kinh tế khó khăn này. Chúng ta đang:

- ▶ Giúp các gia đình có lợi tức thấp và trung bình bằng cách tăng gấp đôi Phúc Lợi Trợ Cấp cho Trẻ Em của Ontario (Ontario Child Benefit) từ \$600 cho tới mức tối đa là \$1.100 cho mỗi em mỗi năm bắt đầu từ tháng Bảy này
- ▶ Tăng gấp đôi tiền Miễn Trừ Thuế Thổ Trạch cho các Cao Niên Có Nhà (Senior Homeowners' Property Tax Grant), như đã tuyên bố trong bản Ngân Sách 2008 của Ontario, để các cao niên có lợi tức thấp và trung bình sống tại nhà của mình sẽ nhận được \$500 tiền trợ cấp thuế bất động sản, số tiền này sẽ giúp cho hơn 600.000 cao niên trong thời gian năm năm tới
- ▶ Làm việc với chính quyền liên bang để đầu tư \$1.2 tỉ trong hai năm tới nhằm kiến thiết và tu bổ lại cho thích hợp các đơn vị gia cư thuộc loại vừa với khả năng thuê nhà của người ở nhà thuê
- ▶ Tăng thêm các phúc lợi của chương trình Trợ Cấp Xã Hội Tổng Quát (Ontario Works) và Trợ Cấp cho Những Người Mất Sức Lao Động của Ontario (Ontario Disability Support Program)
- ▶ Giúp những người ở nhà thuê có lợi tức thấp không bị đuổi nhà bằng cách tài trợ một cách ổn định hơn \$5 triệu mỗi năm cho các ngân hàng giúp cho vay tiền thuê nhà của đô thị.

www.ontario.ca/budget

Để có thêm thông tin về Ngân Sách Ontario

Các thắc mắc tổng quát liên quan đến Ngân Sách Ontario 2009 xin gọi cho:

Đường dây nóng (Hotline) về Ngân Sách

Thắc mắc bằng tiếng Anh và tiếng Pháp gọi:

Số miễn phí: 1-800-337-7222

Số TTY miễn phí: 1-800-263-7776

Để có các ấn bản điện tử của tài liệu này, xin viếng trang web của chúng tôi tại địa chỉ:

www.ontario.ca/budget

Các ấn bản giấy in có sẵn miễn phí tại:

ServiceOntario Publications
777 Bay Street, Market Level
Toronto, Ontario M5G 2C8

Điện thoại: 416-326-5300
Số miễn phí: 1-800-668-9938
Số TTY miễn phí: 1-800-268-7095

www.serviceontario.ca/publications

Vietnamese



Việc Làm Ngày Mai

Chính quyền McGuinty đang giúp cho nền kinh tế của Ontario có sức cạnh tranh hơn, điều này sẽ giúp tạo việc làm và để bảo đảm rằng, khi thịnh vượng trở lại, các gia đình và doanh nghiệp của Ontario được hưởng lợi.

Chúng ta đang giúp tạo các cơ hội mới cho nền kinh tế xanh bằng cách:

- ▶ Đầu tư \$250 triệu cho Quỹ Phát Triển Các Kỹ Thuật Mới (Emerging Technologies Fund)
- ▶ Cung cấp \$50 triệu trong vòng năm năm để khuyến khích phát triển một mạng lưới điện thông minh
- ▶ Phát triển một Chiến Lược \$5 triệu mới về Các Kỹ Năng Công Việc Làm Xanh (Green Jobs Skills Strategy) để những người dân Ontario có các kỹ năng mà họ cần để nắm lấy các cơ hội mới trong lĩnh vực đang phát triển về năng lượng xanh.

Chúng ta đang đầu tư cho sự cách tân bằng cách:

- ▶ Cung cấp \$100 triệu mới để hỗ trợ cho công tác nghiên cứu về y sinh học
- ▶ Giúp biến các sáng kiến của Ontario thành các công việc làm cho Ontario với \$50 triệu cho Quỹ Chứng Minh Cách Tân (Innovation Demonstration Fund)
- ▶ Xây dựng việc nghiên cứu về cơ sở hạ tầng rất là cần thiết với \$300 triệu trong thời gian sáu năm.

Các ngành kỹ nghệ về giải trí và sáng tạo của Ontario thuê mướn hàng trăm ngàn người Ontario. Đó là lý do tại sao chúng ta đang cung cấp khoảng \$100 triệu hàng năm với đề nghị giảm thuế và thêm \$30 triệu để hỗ trợ cho các ngành kỹ nghệ này.

Chương Trình Cải Cách Thuế Toàn Diện

Ontario đang đề nghị một chương trình cải cách thuế toàn diện bao gồm việc chuyển sang một thứ thuế thương mại trị giá gia tăng duy nhất vào ngày 1 tháng Bảy năm 2010, và cung cấp việc giảm thuế cho dân chúng và doanh nghiệp.

Để giúp cho gia đình thích nghi, chúng ta sẽ:

- ▶ Miễn trừ sách vở, quần áo và giấy đép trẻ em, tã, ghế ngồi trong xe cho trẻ em và ghế để nâng cho trẻ em ngồi cao lên (booster seats) cũng như các sản phẩm vệ sinh của phụ nữ không phải chịu thuế tám phần trăm của tỉnh bang
- ▶ Chắc chắn rằng các căn nhà mới cất dưới giá \$400.000 thì không phải chịu thêm gánh nặng tiền thuế. Những người mua nhà mới có giá trị từ \$400.000 đến \$500.000 cũng có thể xin bồi hoàn một phần tiền thuế.

Để giúp dân chúng và gia đình thích nghi với loại thuế thương mại mới duy nhất này, chính phủ sẽ giảm thuế vĩnh viễn và cung cấp các khoản tiền trả trực tiếp:

- ▶ 93 phần trăm những người dân thọ thuế của Ontario sẽ trả ít thuế lợi tức cá nhân hơn
- ▶ Các gia đình với lợi tức dưới \$160.000 sẽ nhận ba lần tiền do chính phủ tỉnh bang trả, tổng cộng \$1.000
- ▶ Các cá nhân có lợi tức ít hơn \$80.000, đủ điều kiện, sẽ nhận được ba lần tiền do chính phủ trả tổng cộng là \$300
 - ▶ Số tiền trả lần đầu tiên sẽ đến vào tháng Sáu năm 2010, lần thứ nhì vào tháng Mười Hai năm 2010 và lần thứ ba vào tháng Sáu năm 2011
- ▶ Chính quyền tỉnh bang cũng sẽ đưa ra:
 - ▶ Việc giảm thuế vĩnh viễn cho những người có lợi tức thấp và trung bình thông qua một trong các khoản tín dụng bồi hoàn thuế mua hàng rộng rãi nhất tại Canada. Khoản tín dụng thuế mới này sẽ cung cấp cho tới \$260 mỗi năm cho mỗi một người lớn và cho mỗi trẻ em
 - ▶ Giảm 16.5 phần trăm mức thuế cho số lợi tức \$36.848 đầu tiên mà tất cả những người dân Ontario đi làm phải đóng thuế.

Để giúp các doanh nghiệp trở nên có khả năng cạnh tranh hơn, chính phủ sẽ cắt giảm thuế, đặc biệt là cho các doanh nghiệp nhỏ. Các khoản cắt giảm thuế này sẽ giúp tạo thêm công việc làm và xây dựng một nền kinh tế vững mạnh hơn, có sức cạnh tranh hơn. Bắt đầu từ ngày 1 tháng Bảy 2010, chúng ta sẽ:

- ▶ Cắt 18 phần trăm Thuế Lợi Tức Doanh Nghiệp (Corporate Income Tax/CIT) cho các doanh thương nhỏ
- ▶ Cắt 14.3 phần trăm Thuế Lợi Tức Doanh Nghiệp tổng quát. Việc cắt thuế CIT này sẽ giảm thêm 16.7 phần trăm nữa trong ba năm tới
- ▶ Cắt 16.7 phần trăm mức thuế cho các ngành kỹ nghệ về chế tạo sản xuất và xử lý sản phẩm của Ontario — bao gồm các ngành như nông nghiệp, ngư nghiệp, khai thác hầm mỏ và lâm nghiệp
- ▶ Miễn trừ thêm cho các doanh thương cỡ nhỏ và trung bình khỏi phải đóng Thuế Doanh Nghiệp Tối Thiểu (Corporate Minimum Tax) và cắt 32.5 phần trăm mức thuế cho các doanh nghiệp lớn.

Thêm vào đó, chúng ta sẽ xóa bỏ thuế phụ thu doanh nghiệp nhỏ — Ontario sẽ là tỉnh bang duy nhất tại Canada chấm dứt sự cản trở này cho việc tăng trưởng của các doanh nghiệp nhỏ.